

Ivan de Monbrison / Иван де Монбризон

The Other Self / Другое Себя

Translation

Ivan de Monbrison

Irina Kaplin

У меня нет выбора.

Мне нужно прятаться и лгать, чтобы

жить. Кот лежит со мной.

Он скоро умрет.

Город - большая дыра.

Лучше не падать на

дно,

но вчера в большом саду, полном народу,

Я видел летящего

ястреба и я был один кто

это видел.

I have no choice.

I need to hide and deceive to live.

The cat lies down with me.

He will die soon.

The city is a big hole.

Better not to fall to the bottom,

but yesterday in a large garden full of people,

I saw a flying hawk

and I was the only one who saw it.

Мы взяли лекарство, чтобы уснуть, чтобы
забыть. Окно открыто.
Звуки машин и людей.
Они не знают, что мир близок к своему
концу. Я ем свои пальцы один за другим.
На вкус они как
шоколад. Сгоревшая
плоть,
которая так хорошо пахнет, - это твой труп в
огне, она горит лучше, чем дрова.

We took medicine to sleep, to forget.
The window is open.
The sounds of cars and people.
They don't know that the world is near to its end.
I eat my own fingers one by one.
They taste like chocolate.
Burnt flesh smells so good, it's your body on fire,
it burns better than wood.

Меня знает только это
животное. Для других я чужой.
Для женщин без головы и мужчин без
рук меня не существует.
Я забыл, почему небо
голубое, ночь белая, солнце
круглое,
но для меня это не имеет значения.

Only this animal knows me.
I am a stranger to others.
For women without a head and men without hands, I don't exist.
I forgot why the sky is blue, the night is white, the sun is round,
But it doesn't matter to me

Мы ложимся на пол голыми.

Ветер толкает облака в
деревья. Дверь открыта в
посреди поля.

Рука выходит из
двери , чтобы
поймать огонь.

Под моим телом нет
тени. На могиле только
имя.

И это имя стерто.

We lie on the floor naked.

The wind pushes the clouds into the trees.

The door is open in the middle of the field.

The hand comes out the door
to catch fire.

There is no shadow under my body.

There is only a name on the grave.

And this name has been erased.